

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

E dAri saJcarinturA-zrutiraJjani

In the kRti ‘E dAri saJcarinturA’ – rAga zrutiraJjani or kAntAmaNi, zrI tyAgarAja asks the Lord which path he should follow – dvaita or advaita.

P E dAri saJcarinturA(y)ika palkarA
A zrIda Adi madhy(A)nta rahita
sItA samEta guNAkara nEn(E)
C anni tAnanu mArgamuna canaga
nannu vIDanu bhAram(a)ni(y)ADedavu
tannu brOvu dAsa varadA(y)aNTE
dvaituD(a)nedavu tyAgarAja nuta (E)

Gist

O Bestower of Prosperity! O Lord beyond or without a beginning, middle or end! O Lord united with sItA! O Lord endowed with all virtues! O Lord praised by this tyAgarAja!

Please tell me as to which path should I tread now onwards.

If I follow the path of advaita – all is Self only, You say that it is difficult to overcome ego; if I pray ‘please protect me, O bestower of boons to the devotees’, You say that I am a dvaitin.

Word-by-word Meaning

P O Lord, please tell (palkarA) me as to which (E) path (dAri) should I tread (saJcarinturA) now onwards (ika) (saJcarinturAyika).

A O Bestower (da) of Prosperity (zrI)! O Lord beyond or without (rahita) a beginning (Adi), middle (madhya) or end (anta) (madhyAnta)! O Lord united (samEta) with sItA! O Lord endowed with all virtues (guNAkara)!

O Lord, please tell me as to which path should I (nEnu) tread now onwards.

C If I follow (canaga) (literally go) the path (mArgamuna) of advaita – all (anni) is (ani) Self (tAnu) (tAnanu) only, You say (ADedavu) that it is difficult (bhAramu) (literally burden-some) (bhAramaniyADedavu) to overcome (vIDanu) (literally leave) ego (nannu) (literally 'me');

if I pray (aNTE) (literally say) 'please protect (brOvu) me (tannu), O bestower of boons (varadA) (varadAyaNTE) to the devotees (dAsa)', You say (anedavu) that I am a dvaitin (dvaituDu) (dvaituDanedavu);

O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! please tell me as to which path should I tread now onwards.

Notes -

C – tannu vIDanu – to overcome ego. The difficulty in pursuing the path of advaita is brought out in zrImad bhagavat gIta – Chapter 12 –

kIEzO(a)dhikatarastESAmavyaktAsaktacEtasAM ||
avyaktA hi gatirdu:khaM dEHavadbhiravApyatE || 5 ||

“Greater is their trouble whose minds are set on the Unmanifested; for the goal of the Unmanifested is very hard for the embodied to reach.”

Devanagari

प. ए दारि सञ्चरिन्तुरा(यि)क पल्करा

अ. श्रीद आदि म(ध्या)न्त रहित

सीता समेत गुणाकर ने(ने)

च. अत्रि ता(न)नु मार्गमुन चनग

ननु वीडनु भार(म)नि(या)डेदवु

तनु ब्रोवु दास वरदा(य)ण्टे

द्वैतु(ड)नेदवु त्यागराज नुत (ए)

English with Special Characters

pa. ē dāri sañcarinturā(yi)ka palkarā

a. śrīda ādi ma(dhyā)nta rahita

sītā samēta guṇākara nē(nē)

ca. anni tā(na)nu mārgamuna canaga

nannu vīḍanu bhāra(ma)ni(yā)ḍedavu

tannu brōvu dāsa varadā(ya)ṅṅē

dvaitu(ḍa)nedavu tyāgarāja nuta (ē)

Telugu

ప. ఏ దారి సञ్చరిస్తురా(యి)క పల్కరా

- అ. శ్రీద ఆది మ(ధ్యా)స్త రహిత
 సీతా సమేత గుణాకర నే(నే)
- చ. అన్ని తా(న)ను మార్గమున చనగ
 నన్ను వీడను భార(మ)ని(యా)డెదవు
 తన్ను బ్రోవు దాస వరదా(య)ణ్ణి
 దైవతు(డ)నెదవు త్యాగరాజ నుత (వ)

Tamil

- ప. య తా³గి సుశ్రు³సగి³న్తు³రా(యి)క పల్కరా
 అ. పు³నీ³త్ ఆ³తి³ మ⁴త⁴(యా)న్త రఘిత
 సీ³తా సమే³త కు³ణా³కర నే(నే)
 శ. అ³న్³ని తా(న)న్³ మార్³కు³ము³న శనక³
 న³న్³ను వీ³డ³ను బా⁴ర(మ)ని(యా)డె³త్³వు
 త³న్³ను ప్³రో³వు తా³స వర³తా³(య)న్³డే
 త్³వై³వు(డ)నె³త్³వు త్³యా³క³రా³జ ను³త (వ)

ఁన³నె³రి న³డ³పే³ని³ని, ప³క³ర్³వా³య³యా!

శీ³ర³ు³గ్³వో³ణే! మ³త³ల్, న³దు, మ³డి³వ³ర్³హో³ణే!
 శీ³త³యి³న్³ ఁ³డ³న్³ు³ఱ³యే! ప³న్³ప³కు³ఱ³డ³ై³త్³తో³ణే!
 నా³న్³ ఁ³న³నె³రి న³డ³పే³ని³ని, ప³క³ర్³వా³య³యా!

'యా³వు³ం తా³ణే' యె³న్³ు³ం నె³రి నీ³న్³రాల,
 'ఁ³న్³ణే' వీ³డ³ల్ క³డి³న్³మె³న్³కి³న్³రాల;
 'త³న్³ణే' కా³వాల, తొ³న్³డ³రు³క్³కు³ఱ³గ్³వో³ణే' యె³న్³రాల,
 'తు³వై³త్' ఁ³న్³కి³న్³రాల; తీ³యా³క³రా³శ³నాల పో³ర్³ర³ప³ పే³ర్³హో³ణే!
 ఁ³న³నె³రి న³డ³పే³ని³ని, ప³క³ర్³వా³య³యా!

యా³వు³ం తా³ణే - ప³ర³మా³న్³మా³వు³ం శీ³వా³న్³మా³వు³ం ఁ³న్³ఱే³యె³న్³ు³ం
 అ³త్³తు³వై³త్ నె³రి
 'ఁ³న్³ణే' వీ³డ³ల్ - 'నా³న్' ఁ³న్³ు³ం అ³క³న్³తై³యై వీ³డ³ల్
 తు³వై³త్ - ప³ర³మా³న్³మా³వు³ం శీ³వా³న్³మా³వు³ం వే³ఱె³న్³ల్

Kannada

- ప. ఁ దారి సజ్జరిస్తురా(యి)క పల్కరా
 అ. శ్రీద ఆది మ(ధ్యా)స్త రహిత
 సీతా సమేత గుణాకర నే(నే)
- చ. అన్ని తా(న)ను మార్గమున చనగ
 నన్ను వీడను భార(మ)ని(యా)డెదవు
 నన్ను వీడను భార(మ)ని(యా)డెదవు

ತನ್ನ ಬಿಲ್ವವು ದಾಸ ವರದಾ(ಯ)ಣ್ಣೀ
ದ್ವೈತು(ಡ)ನಿದವು ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸುತ (ಏ)

Malayalam

ಪ. ಏ ಡಾಠಿ ಸಞ್ಞಠಿಢ್ಢುರಾ(ಯಿ)ಕ ಪಲಕರಾ
ಞ. ಂಠೀಢ ಞ್ಞಠಿ ಢ(ಯ್ಯಾ)ಢ್ಢ ಠಢಿಠ
ಸುಠಿಠಾ ಸಢ್ಢಠ ಘುಢ್ಢಾಕರ ಢ(ಢಢ)
ಛ. ಞಢಢಿ ಠಾ(ಢ)ಢ್ಢು ಢಾಠಘಢ್ಢುಢ ಛಢಘ
ಢಢ್ಢು ವುಠಢಢ್ಢು ಡಾರ(ಢ)ಢಿ(ಯಾ)ಢ್ಢಠಠವ್ಯು
ಠಢ್ಢು ಂಢ್ಢಾಠವ್ಯು ಢಾಸ ವಠಠಾ(ಯ)ಢ್ಢಠ
ಠಠಠಠ್ಢು(ಢ)ಢಠಠಠವ್ಯು ಠ್ಯಾಘಠಾಞ್ಢ ಢ್ಢುಠ (ಏ)

Assamese

ಪ. ಂ ದಾರಿ ಸಞ್ಞಠಿಢ್ಢುರಾ(ಯಿ)ಕ ಪಢ್ಢರಾ
ಁ. ಂಠಿಢ ಂಢಿಢ ಢ(ಘ್ಯಾ)ಢ್ಢು ಠಠಿಠ
ಸುಠಿಠಾ ಸಢ್ಢಠ ಘುಢಾಕರ ಢ(ಢಢ)
ಃ. ಂಢಿಢ ಠಾ(ಢ)ಢ್ಢು ಢಾರ್ಘಢ್ಢುಢ ಛಢಘ
ಢಢ್ಢು ಠಿಢಢ್ಢು ಠಾರ(ಢ)ಢಿ(ಯಾ)ಢ್ಢಠಠವ್ಯು
ಠಢ್ಢು ಠ್ಢಾರ್ಢು ದಾಸ ಠಠಠಾ(ಯ)ಢ್ಢಠ
ಢೈಠ್ಢು(ಢ)ಢಠಠಠವ್ಯು ಂಢಾರಾಞ್ಢ ಢ್ಢುಠ (ಂ)

Bengali

ಪ. ಂ ದಾರಿ ಸಞ್ಞಠಿಢ್ಢುರಾ(ಯಿ)ಕ ಪಢ್ಢರಾ
ಁ. ಂಠಿಢ ಂಢಿಢ ಢ(ಘ್ಯಾ)ಢ್ಢು ಠಠಿಠ
ಸುಠಿಠಾ ಸಢ್ಢಠ ಘುಢಾಕರ ಢ(ಢಢ)
ಃ. ಂಢಿಢ ಠಾ(ಢ)ಢ್ಢು ಢಾರ್ಘಢ್ಢುಢ ಛಢಘ
ಢಢ್ಢು ಠಿಢಢ್ಢು ಠಾರ(ಢ)ಢಿ(ಯಾ)ಢ್ಢಠಠವ್ಯು
ಠಢ್ಢು ಠ್ಢಾರ್ಢು ದಾಸ ಠಠಠಾ(ಯ)ಢ್ಢಠ
ಢೈಠ್ಢು(ಢ)ಢಠಠಠವ್ಯು ಂಢಾರಾಞ್ಢ ಢ್ಢುಠ (ಂ)

Gujarati

ಪ. ಂ ಢಾರಿ ಸಞ್ಞಠಿಢ್ಢುರಾ(ಯಿ)ಕ ಪಢ್ಢರಾ

ਅ. ਸ਼੍ਰੀਏ ਆਏ ਮ(ਘਾ)ਨ੍ਤ ਰਛਿੰਤ
 ਸੀਤਾ ਸਮੇਤ ਗੁੜਾਕਰ ਨੇ(ਨੇ)
 ਘ. ਅਭਿੰ ਤਾ(ਨ)ਨੁ ਮਾਗਮੁਨ ਚਨਗ
 ਨਞੁ ਵੀਠਨੁ ਮਾਰ(ਮ)ਨਿ(ਘ)ਠੰਏਵੁ
 ਤਞੁ ਆਵੁ ਏਸ ਵਰਏ(ਘ)ਏਏ
 ਠੰਏਵੁ(ਠ)ਠੰਏਵੁ ਤਘਾਗਰਾਘ ਨੁਤ (ਐ)

Oriya

ਏ. ਘ ਢਾਠਿ ਬਞਿਠਿਠੁਰਾ(ਠੈ)ਠ ਏਠੁਠਰਾ
 ਘ. ਗੁੰਢ ਆਠਿ ਮ(ਘਘ)ਠੁ ਰਠੁਠਿਠ
 ਬੀਠਾ ਬਮੇਠ ਗੁਠਾਠਰ ਨੇ(ਨੇ)
 ਚ. ਅਠੁ ਠਾ(ਨ)ਨੁ ਮਾਗਮੁਨ ਚਨਗ
 ਨਨੁ ਖੀਠਨੁ ਠਾਰ(ਮ)ਨਿ(ਠੈ)ਠੇਠਠੁ
 ਠਨੁ ਠੁਠੁਠੁ ਢਾਬ ਖਰਢਾ(ਠੈ)ਠੈ
 ਢੇਠੁਠੁਠੁ(ਠ)ਨੇਠਠੁ ਠਘਾਗਰਾਠ ਨੁਠ (ਘ)

Punjabi

ਘ. ਏ ਢਾਰਿ ਸਢਚਰਿਨਤੁਰਾ(ਠਿ)ਠ ਘਲਕਰਾ
 ਅ. ਸ਼੍ਰੀਢ ਆਢਿ ਮ(ਘਘ)ਨਤ ਰਹਿਤ
 ਸੀਤਾ ਸਮੇਤ ਗੁਣਾਕਰ ਨੇ(ਨੇ)
 ਚ. ਅਠਿ ਤਾ(ਨ)ਨੁ ਮਾਰਗਮੁਨ ਚਨਗ
 ਨਨੁ ਵੀਠਨੁ ਠਾਰ(ਮ)ਨਿ(ਘ)ਠੇਢਢੁ
 ਤਨੁ ਠੁਢੁਢੁ ਢਾਸ ਵਰਢਾ(ਘ)ਠਢੇ
 ਢੁਢੁਢੁ(ਠ)ਨੇਢਢੁ ਤਘਾਗਰਾਘ ਨੁਤ (ਏ)